

༄༅། མཇེང་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་བསྟོན།

TÁN DƯƠNG MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT

PRAISE TO THE TWELVE DEEDS



ENGLISH - VIETNAMESE
ANH - VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

ཐབས་མཁས་སྤྱན་རློབ་སྐྱེས་ལྷན་པོ་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

TAP KHE THUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG

Skilled in means, from compassion you took birth as a Sakyas;

Dụng thiện phương tiện / từ bi thọ sinh / vào dòng họ Thích

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

SHEN GYI MI THUP DU KYI PUNG JOM PA

You vanquished Mara's forces while others could not.

phá lực ma vương / là điều người khác / đều không thể làm/

གསེར་གྱི་སྤུན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

SER GYI LHUN PO TA BUR JI PEI KU

Like a golden Mount Meru is your splendid body,

Thân vàng rực rỡ / như núi tu di

སྤྱན་རློབ་སྐྱེས་ལྷན་པོ་ལྷོད་ལ་སྤྱན་འཚལ་ལོ། །

SHA KYEI GYAL PO KHYO LA CHAK TSAL LO

O King of the Shakyas, I prostrate to you.

vua dòng họ Thích, / đệ tử qui y.

གང་གི་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྤྱན་རློབ་སྐྱེས་ལྷན་པོ། །

GANG GI DANG POR JANG CHUP THUK KYE NE

It's you who at first roused the mind of enlightenment,

Trước tiên ngài đã / phát tâm bồ đề, / tiếp theo tích tụ

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

SO NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING

Then perfected the accumulation of merit

tư lương phước tuệ, / thiện hạnh bao la / trong cõi thế này.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI

And wisdom. So vast are your deeds in this age!

Trước bậc hộ trì / chúng sinh biển khổ

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བབྱ།

GON GYUR KHYO LA DAK GI TO PAR GYI

I praise you who are the protector of wanderers.

đệ tử thành tâm / tán dương công hạnh

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས། །

LHA NAM DON DZE DUL WAY DU KHYEN NE

You benefited gods, then knowing it was time

Hoảng hóa cõi Thiên, / đến khi đủ duyên

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །

LHA LE BAP NE LANG CHEN TAR SHEK SHING

To tame humans, you came down from heaven as an elephant.

xuất thế cõi người, / như voi uy dũng

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་རྩུ་འཕུལ་མའི།

RIK LA SIK NE LHA MO GYI TRUL MAY

You looked at her caste and then entered the womb

Chọn dòng đế vương / nhập vào thai mẹ / hoàng hậu Ma Ya:

ལྷ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LHUM SU SHIK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

Of the goddess Mahamaya: I prostrate to this deed.

Trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ལྷ་བ་བཅུ་ཚླགས་ཤུག་འི་སྲས་པོ་ནི། །

DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI

When the ten months has finished, you, son of the Shakyas,
Khi tròn mười tháng / đứa con họ Thích

བབྱ་ཤིས་ལུ་སྐྱེ་འི་ཚལ་དུ་བལྟ་མས་པེ་ཚོ། །

TA SHI LUM BIY TSAL DU TAM PAY TSE

Were born in the auspicious grove of Lumbini.
đản sinh cát tường / vườn Lâm Tì Ni.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཚན་མཚན་ནི། །

TSANG DANG GYA JIN GYI TO TSEN CHOK NI

Both Bhahma and Indra praised you with your great marks
Phạm Thiên Đế Thích / tán dương tướng hảo / dòng dõi bồ đề:

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངས་མཇེད་ལྷག་འཚལ་ལོ།།

JANG CHUP RIK SU NGE DZE CHAK TSAL LO

Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །

SHON NU TOP DEN MI YI SENG GE DE

A youth with great strength, a lion among men,
Tuổi trẻ dũng mãnh / tựa như sư tử / ở trong loài người.

ཨི་ག་མ་ག་རྣམ་ནི་སྐྱུ་རྩལ་བལྟན། །

ANG GA MA GA DHAR NI GYI TSAL TEN

You showed your great prowess at Angamagadha
Thi triển tài nghệ / khuất phục hết thầy

ལྷོ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

KYI WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHE NE

You vanquished all people inflated with arrogance.
những kẻ kiêu mạn / tại xứ A ga Ma Kiệt Đà, /



འགྲན་ལྷོ་མེད་པར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DREN DA ME PAR DZE LA CHAK TSAL LO

You are without rival: I prostrate to this deed.
tài nghệ vô song: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

JIK TEN CHO DANG TUN PAR JA WA DANG

In order to ack in accord with the ways
Thuận lễ thế gian

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

KHA NA MA TO PANG CHIR TSUN MO YI

Of the world and avert any censure, you took
không chút úy kỵ, / thân nạp phi tẫn,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI

A retinue of queens. Thus through means that were skillful,
dụng thiện phương tiện / khéo léo trị nước:

རྒྱལ་སྲིད་སྲོང་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO

You governed your kingdom: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྣང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE

You saw the affairs of samsara are pointless
Thấy rõ chuyện đời / thật là vô nghĩa /

བྱིས་ནས་བྱུང་སྡེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གུང་། །

KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG

And left your household, going off in the sky
ngài rời gia đình / lên tận trời cao /

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

CHO TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI

Near the stupa of Great Purity, you by yourself
gần tháp Đại Tịnh / một mình xuất gia / buông xả luân hồi:

རབ་བྱ་བྱུང་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RAP TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO

Became fully renounced: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

TSON PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI

With the thought to accomplish enlightenment through effort,
Tìm quả giác ngộ / qua đường tinh tấn,

ནི་ར་ལྗེ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་བྱུག་དུ། །

NE RANG DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU

For six years you practiced austerities on the banks
sáu năm khổ hạnh / bên bờ Ni liên,

དཀའ་བ་སྦྱང་མཛད་བཟོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

KA WA CHE DZE TSON DRU TAR CHIN PAY

Of the Nairanjana and, perfecting your diligence,
ven toàn tinh tấn / đạt được đại định:

བསམ་གཏུན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO

You gained the supreme dhyana: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཐོགས་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

TOK MA ME NE BE PA DON YON CHIR

As your efforts from beginningless time had a purpose,
Kể từ vô thủy / nỗ lực như vậy / là có mục tiêu,

མ་ག་རྣམ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱང་བུ། །

MA GA DHA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU

In Magadha under the Three of Enlightenment
ở Ma Kiệt Đà / dưới cội bồ đề / ngài ngồi kiết già

སྦྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE

Unmoving you sat and manifestly awakened
thị hiện chứng đạo / đắc chánh đẳng giác:

བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

THUK JE DRO LA NYUR DU SIK NE NI

You soon with compassion regarded all wanderers
Rồi vì đại bi / tức khắc nhìn về / khắp cả chúng sinh.

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤེལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU

And in Varanasi and other great places
Tại các thánh địa / như Ba La Nại

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM

You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples
chuyển đẫy pháp luân / đưa chúng đệ tử / vào với tam thừa:

སྟེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ལྷག་འཚལ་ལོ།

TEK PA SUM LA GO DZE CHAK TSAL LO

Into the three vehicles: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

གཞན་གྱི་གློལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །

SHEN GYI GOL WA NGHEN PA TSAR CHE CHIR

To vanquish the evil objections of others
Diệt tan tà lực / tại Ba La Nại / hàng phục quỷ ma

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

MU TEK TON PA DRUK DANG LHA JIN SOK

In the land of Varanasi, you subdued the demons –
sáu sư ngoại đạo / Đề Bà Đạt Đa, /

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྒྱལ་ས་བདུལ། །

KHOR MO JIK GI YUL DU DU NAM TUL

The six tirthika teachers, Devadatta, and others
cùng nhiều vị khác, / đạo sư tối thắng :

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TUP PA YUL LE GYAL LA CHAK TSAL LO

The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དབེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །

SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI

Your qualities unparalleled in the three realms,
Thiện đức của ngài / ba cõi không đâu / có thể sánh bằng,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

NYEN DU YO PAR CHO TRUL CHEN PO TEN

In Shravasti, you displayed wondrous miracles
tại thành Xá Vệ / thị hiện thần thông

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ། །

LHA MI DRO WA KUN GYI RAP CHO PA

All devas and humans make you great offerings
chư Thiên, nhân loại / qui thuận cúng dường,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO

You spread the teachings: I prostrate to this deed.
xiển dương chánh pháp: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐྱུར་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་བྱིར། །

LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JAY CHIR

In order to encourage all those who are lazy
Để giúp kẻ lười / phát tâm dũng mãnh / siêng tu Phật Pháp,

རྩུ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་རུ། །

TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU

To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground
Phật ở nơi thành / Ku-shi-na-gar / trên đất

འཆི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བྱའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས། །

CHI ME DOR JE TA BUY KU SHEK NE

You departed the deathless, vajralike body
thanh tịnh / xả bỏ xác thân / kim cang bất tử, / nhập bát niết bàn:

སྐྱུ་ངན་འདའ་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYA NGE DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO

And passed to nirvana: I prostrate to this deed
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་བྱིར་དང་། །

YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG

Because in reality there is no destruction
Vì thật không hề / có sự hủy hoại,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཇོབ་བྱའི་བྱིར། །

MA ONG SEM CHEN SO NAM TOP JAY CHIR

And so that the beings of the future gain merit
để cho chúng sinh / các thời tương lai / tích tụ công đức

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས། །

DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE

In that very place you left many relics –

ngay tại chốn này / ngài lưu xá lợi - / tám phần linh cốt:

སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO.

The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་བ། །

DE BAR SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG

Sakyamuni, may we attain a body like yours,

Đức Phật Thích Ca / hiện sắc thân nào

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG

a retinue like yours, long life like yours,

cùng thánh chúng nào / thọ mạng ra sao

བྱིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA

a realm like yours, and excellent supreme

trú tịnh độ nào / danh hiệu ra sao

དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་གྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK

characteristics just like yours.

nguyện cho chúng con / được y như vậy.



BUDDHA MANTRA – MINH CHÚ PHẬT THÍCH CA

**TE YA THA: OM MU NI MU NI MA HA MU NI YE SO HA
TÊ YA THA, ÔM MU NI MU NI MA HA MU NI YÊ SÔ HA**



DEDICATION – HỒI HƯƠNG

འོད་ལ་བསྐྱོད་ཅིག་གསེལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KHYO LA TO CHIK SOL WA TAB PAI TU

I pray that by virtue of having praised and supplicated you,
Nguyện nhờ công đức / tán dương, thỉnh Phật,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHOG SU

you will pacify all sickness, dons, poverty, strife and warfare
con cùng chúng sinh / ở khắp mọi miền / đều thoát tật, dịch

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །

NAY DON UL PONG TAB TSO SHI WA DANG

in whatever regions we may abide,
xung đột, chiến tranh / nguyện cho Phật pháp

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL.

and cause Dharma and auspiciousness to flourish.
cùng mọi điều lành / tràn khắp mọi nơi.





Xin bồ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org